

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 復活主日

主曆二〇二一年四月四日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 復活頌

G 4/4

楊洛 詞

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |  
 阿肋路亞！阿肋路亞！普世大地 同 歡唱。

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |  
 天主慈愛，救援保障 逾越羔羊 苦 杯嚐；

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |  
 身懸十架，世罪 代償，死而 復活 永為王；

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||  
 永生救主 生命之光 萬眾感恩 齊 頌揚。

### 光榮頌

答： D 4/4

潘瓊輝神父編

3 . 2 1 - | 5 . 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 . 3 2 - |  
 光 榮、 光 榮， 天主 在天 受 光榮。

3 . 2 1 - | 5 . 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||  
 平 安、 平 安， 主愛的人在世 享平安。

領：

- 一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。
- 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。
- 三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮。阿們。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

十，34a，37~43

那時候，伯多祿開口說：「你們都知道，若翰宣講洗禮以後，從加里肋亞開始，直到猶太全境所發生的大事：天主以聖神和大能傾注在納匝肋人耶穌身上，使祂走遍各地，施恩行善，治好所有受魔鬼控制的人，因為天主同祂在一起。祂在猶太人地區和耶路撒冷所作所為的都是真的，我們就是這些事的見證人。人們卻把祂懸在木架上，殺死了祂。可是天主使祂第三天復活，而且顯現給人，不是所有的人，而是顯現給天主所揀選的見證人，就是我們這些在祂從死者中復活後，跟祂同食共飲的人；祂吩咐我們向人民講道，證明祂就是天主所立的生者與死者的法官；所有先知都曾為祂作證；凡信祂的人，賴祂的名字都要獲得罪赦。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一一七

答： F 3/4

朱健仁 曲

3<sup>#</sup> 2 3 | 1 - 5 | 1 2 2 3 | 2 - - | 5 7 2 | 5 - 5 | 2 1 - | 1 - - |  
 這是上主 所 選定的一天，(我們要 歡 欣 鼓舞。

6<sup>#</sup> 5 6 | 4 - 1 | 4 5 5 6 | 5 - - | 5 7 2 | 5 - 5 | 2 1 - | 1 - - ||  
 這是上主 所 選定的一天，)我們要 歡 欣 鼓舞。

領：

- 一、請你們頌謝上主，因祂美善寬仁，慈愛常存。願以色列的子民說：上主慈愛永遠常存。
- 二、上主右手把我高舉，上主右手獲得勝利。我不至於死，我要生存，我要宣揚上主的化工。
- 三、匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；這是上主的作為，在我們眼中神奇莫測。

## 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書 三，1~4

弟兄姊妹們：你們既然與基督一同復活了，就應該追求天上的事，在那裡有基督坐在天主的右邊。你們要思念天上的事，不要思念地上的事，因為你們已經死了，你們的生命已與基督一起藏在天主之內了；當基督——你們的生命顯現時，你們也要和祂一起在光榮中出現。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 繼擘詠：

F 3/4

朱健仁 曲

1 1 1 | 5 - 5 | 3 - - | 3 3 2 3 | 5 3 - |

領：各位教友，請向逾越節的羔羊、

3 3 3 | 2 - - | 2 - - ||

獻祭歌頌。

2 2 - | 2 2 3 | 2 2 - | 2 - - | 2 2 - | 2 2 3 |

眾：羔羊贖回了群羊，聖潔無罪的

3 2 - | 2 - 1 | 2 2 1 | 2 - 1 | 2 6 1 | 1 - - | 1 - - ||

基督，使罪人與天父和好如初。

1 1 6 | 5 1 - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 2 3 | 2 - - | 2 - - |

領：生命與死亡展開了決鬥，使人驚惶

2 2 2 | 2 3 6 | 6 1 3 | 2 - - | 6 2 6 | 1 - - | 1 - - ||

生命的主宰，死而復活，永生永王。

5 1 1 | 1 - 5 | 1 6 5 | 1 -

眾：瑪利亞，請告訴我們，

1 | 3 3 3 | 3 3 5 | 1 2 - | 2 - ||

妳在路上，看見了什麼？

1 | 2 2 - | 6 2 - | 2 2 3 | 2 -

領：我看見永生基督墳墓，

2 2 | 3 3 3 | 1 6 1 3 | 2 - - | 2 - ||

和祂復活後無比的光榮。

1 | 2 2 - | 2 1 2 | 2 - - | 2 -

眾：還看見天使作證，

3 | 2 - - | 3 3 2 | 1 1 - | 1 - - ||

又有汗巾和殮布。

1 1 - | 5 6 1 | 1 - - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 - - |

領：基督，我的期望，已經復活，

2 2 - | 2 6 1 | 2 2 - | 3 1 2 | 1 - - | 1 - - ||

祂要先你們而去加里肋亞。

5 6 1 | 1 - - | 3 3 - | 3 2 3 | 1 2 3 | 3 2 - | 2 - - |

眾：我們知道，基督確實從死者中復活。

2 2 3 | 5 3 2 | 2 - - | 2 -

勝利的君王，

2 1 | 2 2 6 | 2 - 2 | 1 - - | 1 0 0 ||

求祢垂憐我們。阿們。

## 阿肋路亞：

答：G 6/8

Fintan O'Carroll & Christopher Walker

5 1 1 2 | 3 . 2 1 2 . | 4 2 3 . 2 1 | 2 1 6 5 . |

阿肋路亞。阿肋路亞。

5 1 1 2 | 3 . 2 1 2 . | <sup>9/8</sup> 4 2 3 . 2 1 | <sup>12/7</sup> | <sup>6/8</sup> 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。

領：因為我們的逾越節羔羊基督，已被祭殺作了犧牲，所以我們要在主內過節。

## 福音：

恭讀聖若望福音

二十，1~9

一週的第一天清晨，天還沒亮，瑪利亞瑪達肋納來到墳墓那裡，看見墓門的石頭已經移開了，就跑去告訴西滿伯多祿和耶穌所愛那個門徒，對他們說：「有人從墳墓中把主搬走了，不知道把祂放在哪裡了。」伯多祿和那另一個門徒就動身往墳墓那裡去。兩個人一起跑，但是另一個門徒比伯多祿跑得快，先到了墳墓那裡。但是他並沒有進去，只是俯身向裡面看，看見殮布已放在地上。西滿伯多祿隨後也到了，走進墳墓，看見殮布已放在地上，也看見耶穌頭上的那塊頭巾捲著放在另一處，沒有和殮布放在一起。那時，先來到墳墓的那個門徒也進去了，一看見就相信了。他們那時候還不明白：「耶穌必須從死者中復活」的那段聖經。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 奉獻曲： SING ALLELUIA TO THE LORD

SING ALLELUIA

1. Sing alleluia to the Lord.(2x) Sing alleluia!(2x)  
Sing alleluia to the Lord.

2. Jesus is risen from the dead.(2x) Jesus is risen!(2x)  
Jesus is risen from the dead.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲： 哦，主眾子眾女

對經：B♭ (Gm) 6/8

O FILII ET FILIAE

6 6 7 6 5 6 | i 7 6 3 . | <sup>3/8</sup> 7 i 7 | <sup>6/8</sup> 6 . 6 0 ||

阿肋路亞！阿肋路亞！ 阿肋路亞！

6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 . | 6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 . |

- 1、哦主眾子 眾女 歡唱 讚頌光榮 天地 君王
- 2、那週首日 破曉 時分 忠信的聖 婦 齊 飛奔
- 3、但見天使 穿衣 白亮 向她們喜 訊 來 宣講

6 6 7 6 5 6 | i 7 6 3 . | <sup>3/8</sup> 7 i 7 | <sup>6/8</sup> 6 . 6 0 ||

- 1、如今復活 戰勝 死亡 阿肋路亞！
- 2、來到安葬 耶穌 墓門 阿肋路亞！
- 3、主復活加 里 肋 亞往 阿肋路亞！

## 神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

## 出堂曲： 感謝我們復活主

對經：F 3/4

ALLELUIA NO. 1

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 4 3 | 2 1 7 |  
阿肋路亞，阿肋路亞！感謝我們復活主。

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 5 3 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞，阿肋路亞！讚美祂聖名。

5 5 3 | 6 - 5 | 4 - 3 4 | 2 - - |

- 1、救主耶穌是全地的主，
- 2、將喜訊傳遍普世界，

3 2 1 | 1 2 3 | 4 - 3 4 | 2 - ||

- 1、祂是萬物的君王。
- 2、耶穌曾死而復活。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求仁慈的天主引領蘇神父二姊，蘇綢姊的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福。

盧韋尚勤為徐岳五先生求安息主懷、天鄉永福。

許肇基、張美華為父親許聖臣、張利民，母親許馬淑媛、王惠賢，表兄蔡凌功，表嫂蔡翠雯，妹夫呂昂求天鄉永福。

林鄭靜萍為鄭弘求主賜早日康復。

周淑正追思父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、弟弟周守正、丈夫孫蔭權，求天鄉永福。

Maggie 葉及女兒 Elaine & Erica 為剛過世先夫／父親劉興國求天主引領亡靈早昇天國、安息主懷，並求主保佑家人節哀平安健康。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

Mary 潘感恩謝主求平安。

徐肇求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

蔡冰芝、萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜天堂永福。

喜樂基信團為彭馥青的先生張植智先生祈禱，求主帶領他的靈魂入天國、享天鄉永福。

徐玉蘭為 Eric Wang 的肺癌治療感恩，並求主繼續眷顧垂憐，恩賜力量與降福，使他早日痊癒。

彭馥青及兒女孫輩追思先夫張植智，祈求天主引領他的靈魂回到天鄉，永享天國的福樂。

林小蝶、林璉、江世璋、何逸梅、楊喜美、陳瑩齡、陳國榮、陳芷如為張莉萍的亡靈求早昇天國，安息主懷。

聖詠團為徐岳五伯伯求安息主懷、天鄉永福，並求主賜徐伯伯的家人健康平安。

王維禮、張瑤為徐岳五伯伯求靈魂永安、天鄉永福，並求主賜福徐媽媽和家人。

林翠珍感恩謝主，求主賜家人健康平安。

方蕙、方薇為徐岳五伯伯求安息主懷、早升天國。

徐玉蘭為徐岳五伯伯求天鄉永福。

許肇基、張美華為代父徐岳五伯伯蒙天主恩召求天鄉永福、息止安所。

林武斌、翁洪英及家人感恩謝主求平安。

聖家基信團追思徐岳五伯伯，感謝徐伯伯的靈修啟蒙和信仰模範，求主賜予永生的福樂與信德的光榮。

何堅求主垂憐祂的僕人徐岳五伯伯，他在信仰中無懼怕，充滿永生的希望，求主賞賜他一個光明安寧的居所，並期待著天國的重逢。

喜樂基信團追思徐岳五伯伯，求天鄉永福。

吳旺樂為爺爺、奶奶、父親、母親、二姊、弟弟、阿姨求靈魂永安、天鄉永福。

吳靈華為外公、外婆、大舅、三舅、四舅媽、五舅媽求安息主懷。

胡文榮為爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、伯父、伯母、叔叔、叔公、姑媽求主賜早登天國。

Lisa 張為 Tom Wong 求安息主懷，享天堂永安。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae、宋寧家伯伯求安息主懷、天堂永安。

徐美恩、周義隆為父親徐岳五（聖名伯多祿）求主賜靈魂永安、天鄉永福。

劉源勝、劉源咪、劉源蘭、劉源華及子女求仁慈的天主引領享壽 104 歲的母親劉謝璧君早登天國，享天鄉永福。

蔡華芳、蔡華英為劉媽媽劉謝璧君求主帶領她的靈魂早入天國，安息主懷，並永享天福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜天鄉永福。

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、楊建立、康美行、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、李周從芝、陳大安、Anna L. Sun、鄭弘。

**為新亡者祈禱：**張植智、隆超、張莉萍、沈鶴璉神父、蔣平權、徐岳五、劉謝璧君、劉興國。

## 教 會 消 息 欄

教宗方濟各：

**仰望在十字架上得勝的耶穌，我們深感驚喜**

(梵蒂岡新聞網) 面對基督的愛，請從驚喜之情重新出發。教宗方濟各於3月28日聖枝主日在梵蒂岡聖伯多祿大殿宗座祭台主持大禮彌撒時，發出了這項呼籲。這台紀念主耶穌榮進耶路撒冷的感恩祭，為聖週拉開了序幕。這段時期的禮儀伴隨著我們從迎接主耶穌騎著驢子進聖城的喜悅，到目睹祂獲罪受刑的痛苦。

教宗在講道中說：「我們要從驚喜之情重新出發；仰望十字架上的耶穌，對祂說：『主，祢多麼愛我！我對祢來說多麼珍貴！』我們要接受耶穌帶給我們的驚喜，好能重新生活，因為生活的偉大之處不在於擁有財物或功名成就，而在於發現自己被愛。這是生活的偉大之處：發現自己被愛！生活的偉大之處即在於愛的美好。在被釘十字架的耶穌身上，我們看見受屈辱的天主、全能的天主淪為被捨棄的那位。而因著驚喜之情的恩寵，我們明白在生活中接納一名被捨棄的人、親近一名受屈辱者的時候，我們便是愛耶穌：因為祂臨在於卑微弱小者、被拒絕的人，以及那些遭到我們如同法利塞人一般的文化譴責的人身上。」

當天福音中深感驚喜的人是站在十字架對面的百夫長(參閱：谷十五 1~39)。這名羅馬士兵看見精疲力竭的耶穌在嚥下最後一口氣時依然去愛，遂宣認了他的信仰：「這人真是天主子！」天主的勝利在於十字架，這令跟隨的人失望。他們尋求的是「默西亞的形象，而非默西亞本人」；他們期待用刀劍打敗羅馬人。天主所揭示的則令他們感到驚奇，因為天主只靠愛而非武力的力量為王。

教宗強調，基督徒的驚喜之情不同於世界的欽佩讚嘆。「今天也有許多人敬佩耶穌：祂說的很好，祂力行了愛與寬恕，祂的榜樣改變了歷史。這些人敬佩耶穌，但自己的生活卻沒有改變。因為光是敬佩耶穌還不夠，還需要追隨祂的芳蹤，接受祂的挑戰：從敬佩進入驚喜。」

看到全能者變得無足輕重，目睹萬王之王以十字架作為祂的寶座，聽到前呼後擁迎接耶穌的歡呼之聲變成要把祂釘在十字架上的喊叫聲，這令我們驚訝。然而，這一切的羞辱為什麼會發生呢？教宗答道，這是「為了觸碰我們人性的最深處，不讓我們感到孤單」；這是「為了拯救我們」。「耶穌親身體驗到我們撕心裂肺的矛盾處境，以這種方式使之得到救贖，得到轉變」。因此，我們需要讓天主聖愛來感動自己，擺脫「流於慣例的信仰、在悔恨和失望中裹足不前的生活」，向聖神敞開心扉，懇求祂賜下感到驚喜的恩典。

教宗最後表示：「祂的愛親近我們的脆弱，直達我們深感羞恥的地方。現在我們知道自己並不孤單：在每個創傷、每個恐懼中，天主都與我們同在；任何罪過都沒有最後的話語權。天主大獲全勝，而勝利的聖枝乃是經由十字木架而來。因此，聖枝與十字架密不可分。」

## 佈 告 欄

四月：聖體月

## 堂 區 消 息

親愛的堂區教友們：

在這新冠疫情肆虐全球的一年中，我們都有一些生命被奪去。有些堂區教友痛喪親友，另有些自己被冠狀病毒感染，還有些被隔離。我們都經歷了因冠狀病毒的疫情帶來的孤立和拘束。我們都需要重振我們的生命。我們比以往任何時候都更需要復活的新生。感謝天主復活節已來到，給我們帶來新春天、新生命。當耶穌從死者中復活時，祂承諾要使我們與祂一同復活。身為復活之民，我們常懷有望德。感謝您們幫助我們維護每個人的健康。感謝您們保持堅定不移的信德。「這是上主所選定的一天，我們要歡欣鼓舞。阿肋路亞！阿肋路亞！」

祝大家復活節快樂！

*Fr. John*

(朱正暉恭譯)

### • 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[seasrh.org/donate](http://seasrh.org/donate)

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。